

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ УЗБЕКИСТАНА

Лаврова Ольга Аркадьевна

Доцент, Петербургский государственный университет
путей сообщения Императора Александра I
(ПГУПС) (Россия)
Lavrolga@mail.ru

PROBLEMS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS FROM UZBEKISTAN

O. Lavrova

Summary: The article is devoted to the description of the similarities and differences between the Russian and Uzbek languages. The relevance of the work is explained by the growing need to learn the Russian language by Uzbek speakers and the lack of ethno-oriented textbooks that address the similarities and differences in the acquisition of the Russian and Uzbek languages. The aim of the article is to consider the problems of teaching Russian as a foreign language to students from Uzbekistan. Practical significance of the research: the content of the article can be used in teaching Russian as a foreign language to citizens and students of Uzbekistan. The author concludes that there are difficulties for students in phonetic, lexical and grammatical sections of linguistics. Difficulties in teaching RLI are associated with the peculiarities of languages, their relation to different language families (the Turkic group of Altaic languages and the Slavic language family), as well as different structures (agglutinative and flexive).

Keywords: Russian language, Uzbek language, ethno-oriented, Russian as a foreign language, non-native language, language family, agglutinative type, inflectional type, sociocultural approach, interlanguage interference, policy of de-russification.

Аннотация: Статья посвящена описанию сходств и различий русского и узбекского языков. Актуальность работы объясняется ростом потребности в изучении русского языка носителями узбекского языка и отсутствием этноориентированных учебных пособий, рассматривающих сходства и различия при освоении русского и узбекского языков. Целью статьи является рассмотрение проблем преподавания русского языка как иностранного для студентов из Узбекистана. Практическая значимость исследования: содержание статьи может быть использовано в преподавании русского языка как иностранного гражданам и студентам Узбекистана. Автор приходит к выводу, что для обучающихся возникают сложности на фонетическом, лексическом и грамматическом разделах языкознания. Трудности преподавания РКИ связаны с особенностью языков, их отношением к разным языковым семьям (тюркская группа алтайских языков и славянская языковая семья), а также различному строю (агглютинативный и флективный).

Ключевые слова: русский язык, узбекский язык, этноориентированный, русский язык как иностранный, неродной язык, языковая семья, агглютинативный тип, флективный тип, социокультурный подход, межъязыковая интерференция, политика дерусификации.

В связи с увеличением численности иностранных граждан, желающих получить высшее образование в России, возникает необходимость совершенствования подходов к изучению русского языка как иностранного. Важную роль в преподавании РКИ играет национальная принадлежность студентов, поскольку в освоении неродного языка студенты могут испытывать определенные сложности, связанные с особенностями лексической, грамматической и синтаксической системы языков родного и неродного языков в процессе обучения.

Актуальность работы объясняется ростом потребности в изучении русского языка носителями узбекского языка и отсутствием этноориентированных учебных пособий, рассматривающих сходства и различия при освоении русского и узбекского языков.

Узбекистан – нейтральное государство, расположенное в центральной части Средней Азии. Особенностью узбекского языка является его отнесение к тюркской

группе алтайских языков, агглютинативный строй, при этом основную часть лексической системы составляют тюркские и узбекские слова. Эти отличия являются существенными при изучении русского языка, который характеризуется принадлежностью к славянской языковой семье, наличию флексий, префиксов и суффиксов, имеющих внутренние флексии, чередования фонем и др. особенности [1].

Как отмечает Т.А. Кротова, национально ориентированное обучение опирается на преподавание русского языка как иностранного с опорой на родной язык обучающихся [4, с. 21]. При этом большую роль при изучении русского языка играет сопоставление лексических систем родного и неродного языков, учет этнопсихологических и этнокультурных характеристик. На современном этапе развития методики преподавания РКИ предполагается выбор коммуникативного и социокультурного подходов к изучению неродного языка в качестве основополагающих, поскольку знания языковой системы и особенности их применения не могут со-

существовать в сознании индивида без представления о языковой картине мира носителей языка [3, с. 50]. В связи с этим, этнокультурный и социолингвистический факторы являются обязательным условием эффективного изучения РКИ.

Исследователь И.Н. Анисимова отмечает, что к числу проблем изучения РКИ для студентов из Узбекистана относятся экстралингвистические и языковые факторы. Экстралингвистические факторы связаны политикой дерусификации, которая в постсоветский период проводилась в Узбекистане [2, с. 10]. Следствием этого стала фрагментарность знания русского языка узбекскими студентами, которые стали испытывать сложности с базовыми навыками общения в официальной обстановке. К числу таких ситуаций относятся: общение в общежитиях, проблемы в деканате, в аптеке, поэтому первокурсники вынуждены пользоваться помощью студентов старших курсов для решения своих проблем.

Необходимо отметить, что базовые знания у студентов при этом имеются, но это не способствует дальнейшему развитию коммуникативных навыков. Однако отсутствие системности и сознательного подхода в изучении русского языка может стать причиной возникновения сложностей при овладении письменной речью научного стиля.

При изучении русского языка как неродного необходимо описать на реализацию следующих особенностей:

1. учитывать своеобразие системы русского языка в сопоставлении с родным узбекским языком;
2. представлять культурные особенности носителей русского языка для составления успешных диалогов;
3. учитывать специфические особенности учебно-познавательной деятельности носителей неродного языка.

Эти факторы необходимо раскрыть на конкретных примерах проявления взаимодействия русского и узбекского языка и выделить проблемы, возникающие при рассмотрении этих факторов и возможные пути решения.

При сопоставлении фонетических особенностей русского и узбекского языков следует отметить совпадения в гласных фонемах: [а], [о], [э] и [е], [и] и [i], [у] и [и]. Главной сложностью для узбекских студентов является межъязыковая интерференция, особенно в первом предупредительном слове [ъ]? что создает дополнительные трудности при чтении для узбеков. При чтении согласной фонемы [р] узбеки произносят ее как [п], письменная буква [м] читается как [м]. Эти фонетические ошибки можно устранить после многократного повторения правил и упражнений.

Большой проблемой являются звуки, которые отсут-

ствуют в узбекском языке [ш], [щ], [ж], [ы], [ц] и [ь], которые необходимо изучать и закреплять. Йотированные гласные звуки, которые соответствуют написанию в узбекском языке со звуком [й] также являются причиной многочисленных ошибок.

Кроме фонетических ошибок встречаются грамматические ошибки, поскольку в узбекском языке нет категории рода имен существительных, поэтому у узбекских студентов возникают проблемы употребления предлогов (пример: *поехал «на больницу»* вместо правильного употребления *«в больницу»*). Кроме этого, у узбекских студентов возникают сложности с употреблением инфинитивов, глаголов движения и повелительного наклонения.

Для устранения ошибок в фонетической системе русского языка необходимо многократно выполнять следующие упражнения:

1. упражнения на дифференциацию звуков: «Послушайте слоги *«са-са; са-ца»*;
2. аудирование, повторение и коррекция: *«Прочитайте текст вместе с диктором»*;
3. необходимость отсроченного воспроизведения: *«В каком слове на месте пропуска пишется И?»*.

В учебном комплексе «Русский язык для всех» встречаются следующие типы упражнений:

1. предметные упражнения для закрепления родовых форм имен существительных и прилагательных;
2. имитативные упражнения для многократного повторения правил;
3. подстановочные упражнения для повторения лексической системы русского языка;
4. трансформативные упражнения для выбора типов лексем;
5. репродуктивные упражнения в виде ответов на вопросы;
6. речевые упражнения (передача содержания, ситуативные и репродуктивные) [7, с. 65].

В работе А.Ю. Мельниковой выделяются трудности, связанные с освоением орфографических норм русского языка. Исследователь приводит в пример изучение следующих правил: «Правописание *не* и *ни*», «Правописание *н* и *нн*», др. [6, с. 53]. Решением этой проблемы является многократное повторение правил русского языка, обращение к орфографическим словарям, написание словарных диктантов и употребление слов в устной и письменной речи.

Особенностью речи узбекских студентов является понимание русского языка, возможность ответы на вопросы, но затруднения в произнесении монологических высказываний. Для устранения этой проблемы необходимо составлять диалоги и монологи, учить темы «Мой город», «Моя страна», «Моя будущая профессия», чтобы тренироваться в совершенствовании монологов и в воз-

возможности ответов на вопросы.

Многие студенты из Узбекистана понимают звучащую речь, но испытывают сложности при употреблении в речи терминологии, абстрактных понятий, а также нуждаются в совершенствовании лексики в своей профессиональной сфере. Для устранения проблем в лексической системе языка необходимо познакомиться с типами и стилями речи, разговорный стиль студентами усвоен, но научный стиль, который отличается логикой построения, точностью, правильностью и выразительностью студентам следует совершенствовать. В качестве примера можно привести умение грамотно формулировать свои мысли, высказывать утверждения, задавать уточняющие вопросы, составлять план, делать обобщения и выводы. Преподаватель может прочитать студентам текст, а им необходимо определить тип и стиль речи, составить план текста, выполнить композиционное членение, пересказать близко к тексту. Такая работа может проводиться при совершенствовании лексической системы русского языка узбекскими студентами.

В работе Х.М. Махмудовой и Н.Р. Абдусатторовой исследуются различия в лексической системе русского и узбекского языков. В лексический состав узбекского языка входят:

1. общепотребительные турецкие слова (*мать, отец*);
2. узбекские слова (*работа, мир*);
3. арабские слова (*школа, культура*);
4. персидско-таджикские слова (*цветок, скатерть*) [5, с. 501].

Лексический пласт русского языка составляют общеславянские слова (*дом, голова, город*), древнерусские лексемы (*снегопад*), исконно русские слова (*водитель*), заимствованная лексика (*лавр, иллюзия*).

Некоторые русские лексемы вошли в состав узбекского языка, но успели претерпеть изменения, однако в произношении эти слова являются тождественными: *кисть, одеяло*. У узбекских студентов возникают проблемы с определением значений русских слов при сужении или расширении значения: *окимак* (в русском языке – *читать и учиться* являются разными лексемами). При анализе лексических систем русского и узбекского языков необходимо отметить склонность к многозначности, синонимия, противоречия при характеристике фразеологизмов (*голову склонить – поклониться и потерпеть поражение*).

Таким образом, проблемы преподавания РКИ в узбекской аудитории связаны с особенностью языков, их отношение к разным языковым семьям (тюркская группа алтайских языков и славянская языковая семья), различному строю (агглютинативный и флективный). Эти отличия создают трудности в области фонетики, грамматики и лексики. Однако многократное выполнение имитативных, репродуктивных и речевых упражнений, а также составление диалогов и монологов, изучение тем и выступление на занятиях будет способствовать успешному изучению «Русского языка как иностранного» и, тем самым, работе с проблемами при изучении неродного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аминова Т. Сравнительная характеристика лексических систем русского и узбекского языков // Экономика и социум. 2021. № 9 (88). [Электронный ресурс]. URL: www.iurp.ru (дата обращения: 06.04.2023).
2. Анисимова И.Н. О проблемах преподавания русского языка в узбекской аудитории // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика. Труды и материалы Международной конференции. В 2 томах. Том 1. Под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Е.А. Горобец, Д.А. Мартынова, Г.А. Николаева. 2017. Казань, 18-21 октября 2017 года. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2017. С. 10-12.
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. 2-е изд., перераб. и доп. М.: АРКТИ, 2003. 192 с.
4. Кротова Т.А. Способы реализации этноориентированной методики обучения русскому языку как иностранному с позиций лингвокультурной адаптации (на примере арабского контингента) // Вестник РУДН. Сер. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2014. № 2. С. 22-28.
5. Махмудова Х.М., Абдусатторова Н.Р. Различия в лексике узбекского и русского языков // Экономика и социум. 2022. № 11 (102). С. 500-503.
6. Мельникова А.Ю. Проблемы обучения русскому языку как иностранному студентов из Узбекистана // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 2. С. 50-54.
7. Русский язык для всех: упражнения / Под ред. В.Г. Костомарова. Изд-е 8. М.: Русский язык, 1984. 177 с.

© Лаврова Ольга Аркадьевна (Lavrolga@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»